

Е. Кравцова

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ НА ТЕРРИТОРИИ КАНАДЫ

Языковая ситуация современной Канады объясняется сосуществованием двух мировых языков: французского и английского, на территории одной страны. Население Канады делится на три лингвистические группы: англофоны (родной язык – английский), франкофоны (родной язык – французский) и аллофоны (родной язык – другой).

Проведенное нами исследование показало, что характерные особенности канадского варианта французского языка, появившиеся в результате взаимодействия и взаимовлияния английского и французского языков, проявляются, прежде всего, на лексико-семантическом уровне, который является наиболее динамичным и восприимчивым к различным изменениям в жизни общества.

В лексике канадского варианта французского языка наблюдается большое количество прямых заимствований из английского языка. Например, к константным англицизмам можно отнести существующие в канадском варианте французского языка слова *appointment* (от англ. *appointment*) ‘встреча’ – общефр. *rendez-vous*; *millage* (от англ. *mileage*) ‘пробег’ – общефр. *kilométrage*. Распространенным видом заимствований являются совмещенные англицизмы. Например, *set de chambre* (от англ. *set* + фр. *chambre*) ‘спальный гарнитур’, *c'est cute* (от фр. *c'est gentil* + англ. *it is cute*) ‘это мило’. Константные и совмещенные англицизмы чаще всего встречаются в бытовой лексике (по причине их частотного употребления) и в молодежном сленге (в силу языковой моды, в погоне за престижными формами речи).

Специфика канадского варианта французского языка часто проявляется в смещении значений английских заимствований. Например, во французском языке слово *éduqué* используется по отношению к людям, получившим хорошее *воспитание*, в то время как во французском языке Канады оно употребляется по отношению к людям, получившим хорошее *образование*. Данное смещение семантики слова произошло под влиянием английского слова *educated* ‘образованный’.

Несмотря на то, что на территории Канады проживает значительное число франкофонов, большую часть ее населения составляют англофоны. Английский язык более распространен в средствах массовой информации, сфере образования, в политической сфере, в сфере туризма и спорта. Французское население Канады вынуждено вступать в контакт с английским языком, что приводит к неизбежному появлению лексико-семантических заимствований во французском языке из английского языка.

Н. Курамбаева

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ

Эффективное восприятие газетной статьи зависит от ее заголовка, который называет текст и включает в себя определенную информацию о содержании